

Automating Content Localization:

DITA + XLIFF + CMS

Tony Jewtushenko

Co-Chair, OASIS XLIFF TC

Director, Product Innovator Ltd, Dublin Ireland

Tony.Jewtushenko@ProductInnovator.com

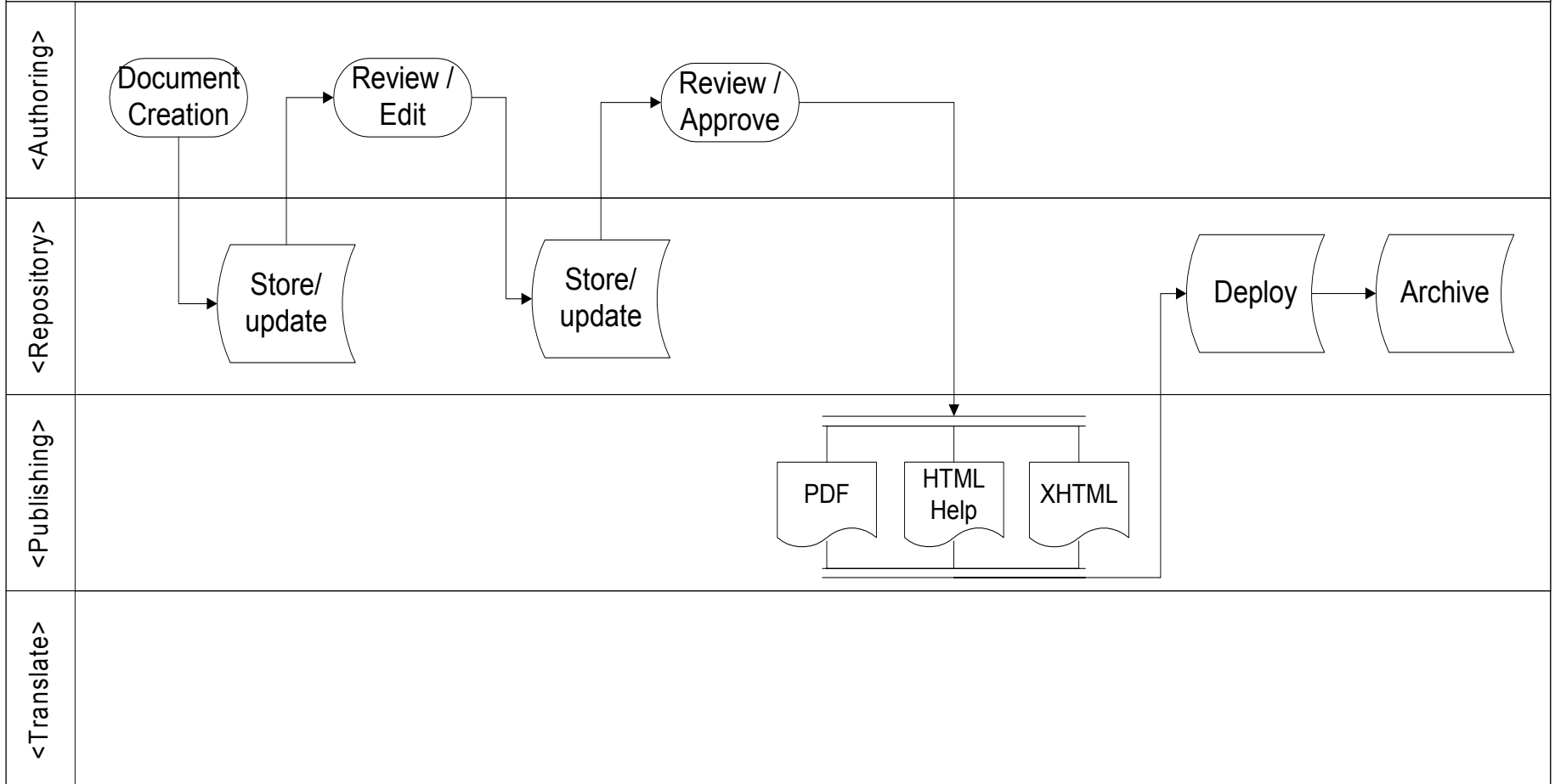
What is a CMS?

- Creates or acquires content
- Organizes and structures the content
- Stores content and metadata in a repository
- Business and workflow rules that customize and retrieve content
- Publishes format & output

Why use a CMS?

- Benefits any organization producing content with:
 - Lots of contributors
 - Lots of revisions
 - Lots of content
 - Lots of different publication formats
 - Need for fast turnaround
 - Need for high quality

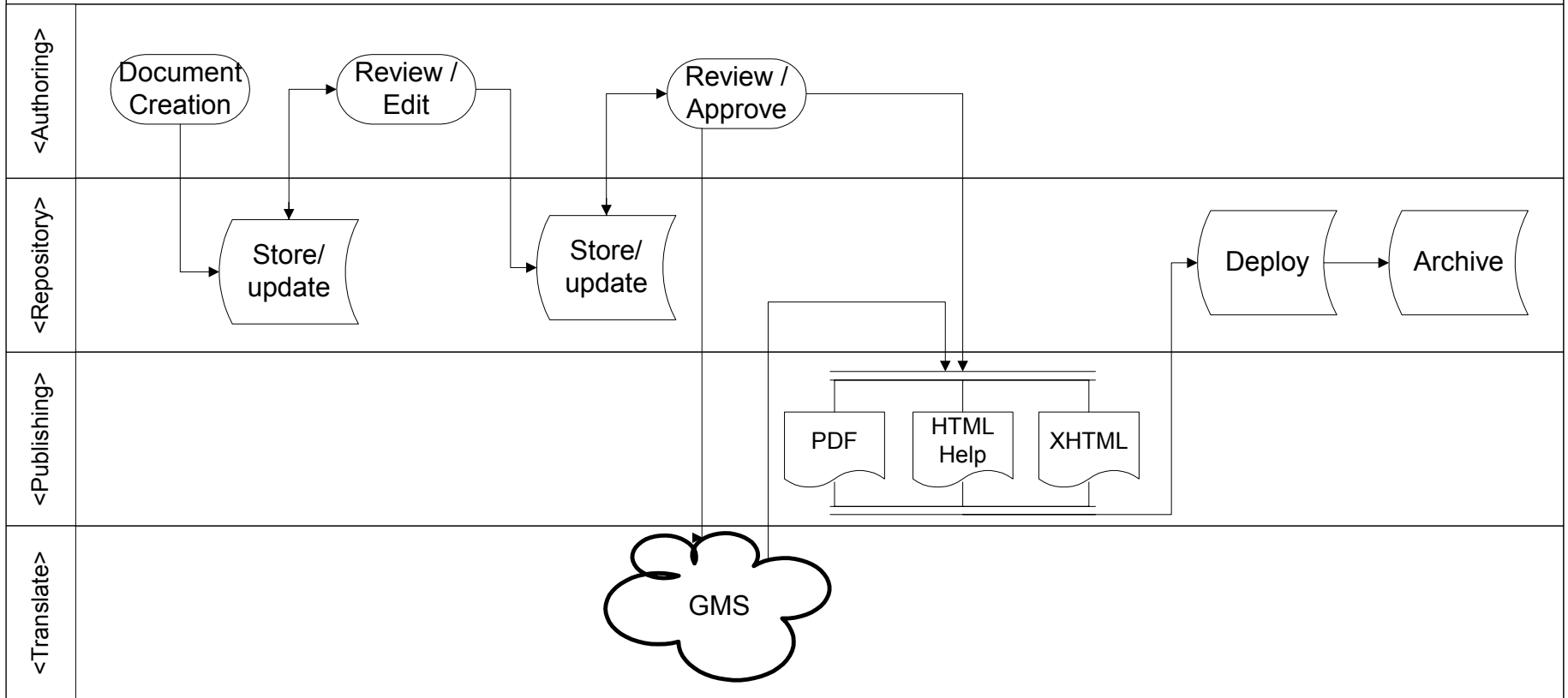
Content Management System (CMS) Workflow



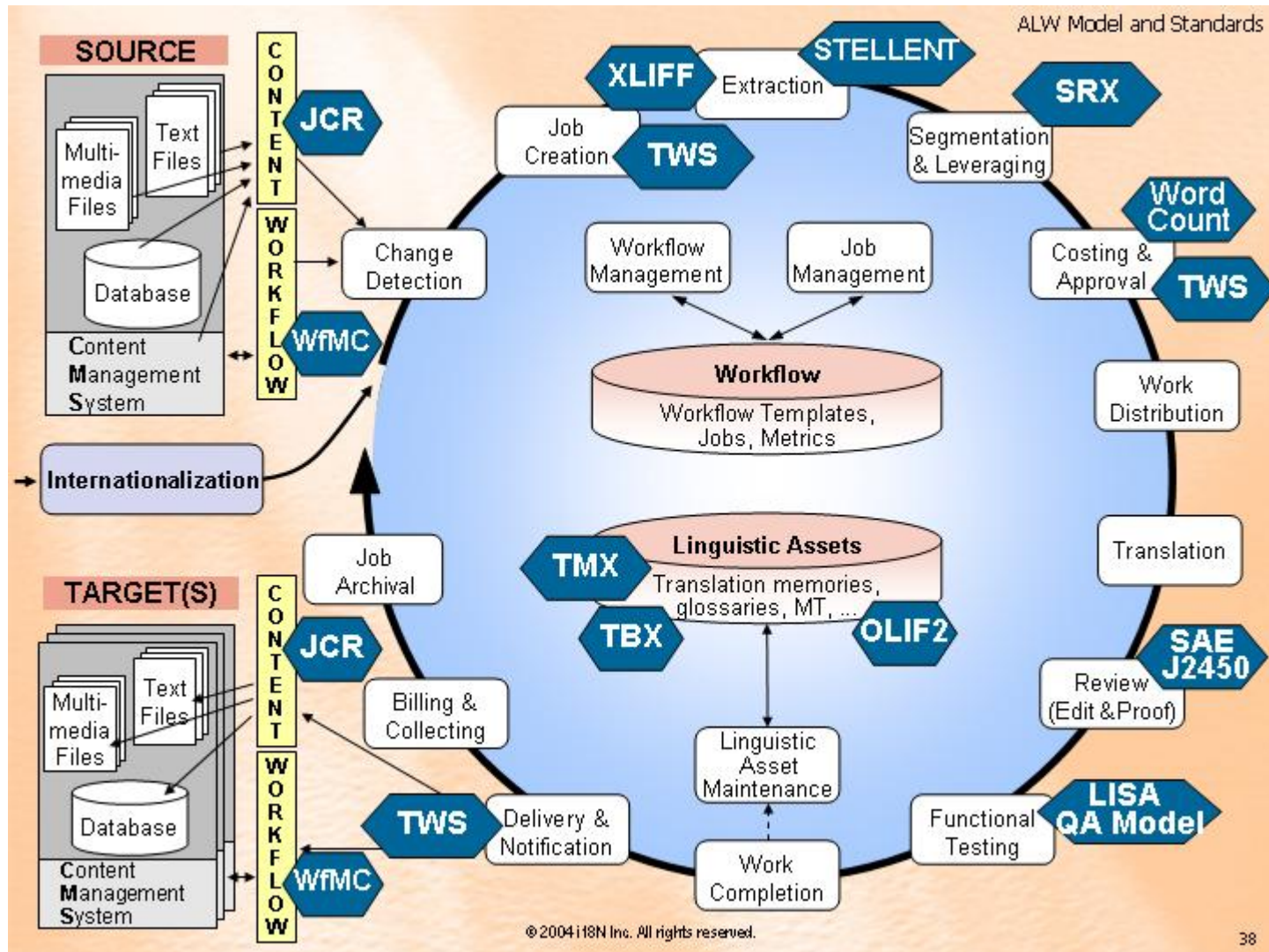
What is a GMS?

- A Globalization Management System consists of:
 - A CMS to connect with
 - CMS Connectors
 - Workflow Engine
 - Translation Repository
 - CAT Software: TM, TermBase, MT
- In a Nutshell:
 - A CMS + Workflow for Pre-translation

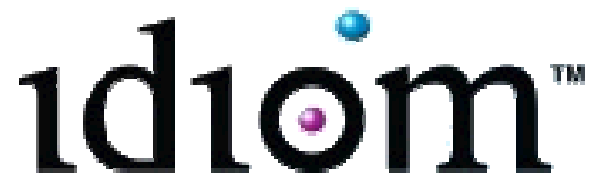
CMS Workflow with GMS



Elements of a GMS



CMS's / GMS's that support DITA and XLIFF



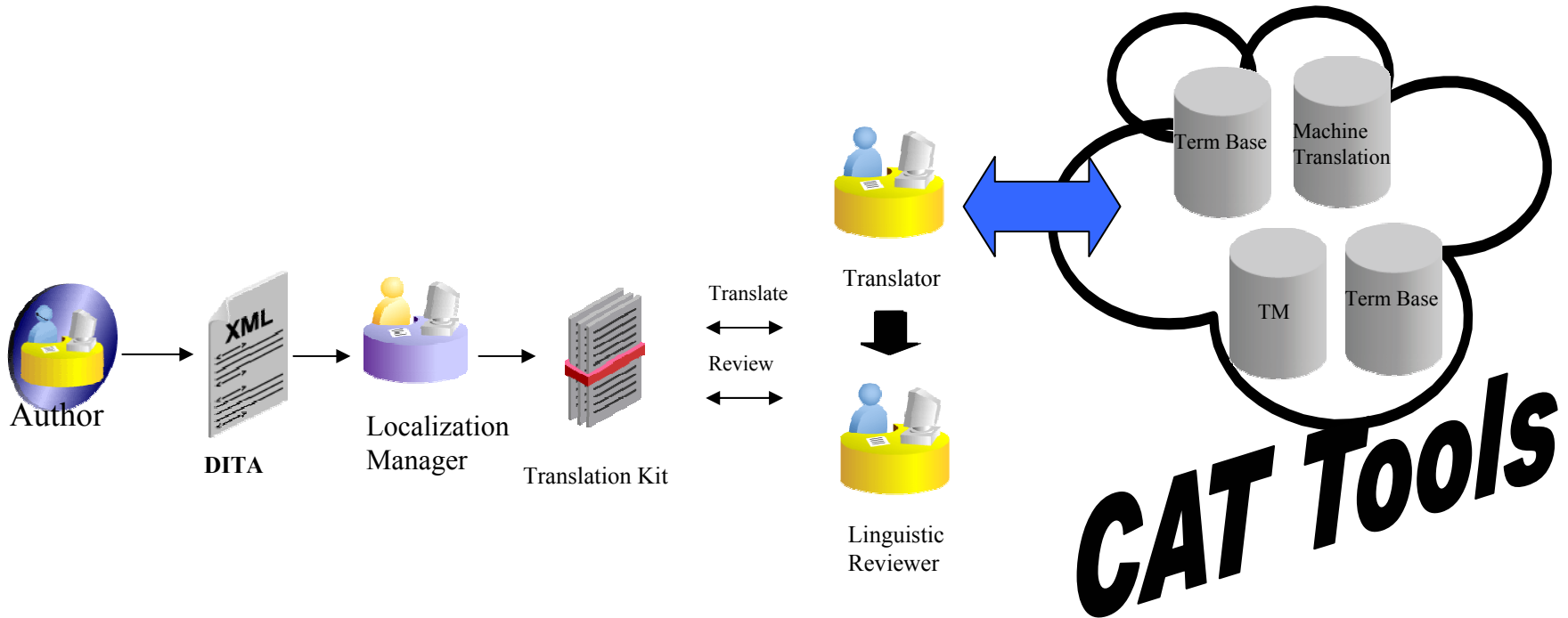
An XLIFF document is a container for all localization data

1. **Localizable objects** (e.g. text strings, graphics) in source and target languages.
2. **Supplementary information** (e.g. glossaries, or material to recreate the original format).
3. **Administrative information** (e.g. workflow data).
4. **Custom data** (e.g. initialization information for tools).

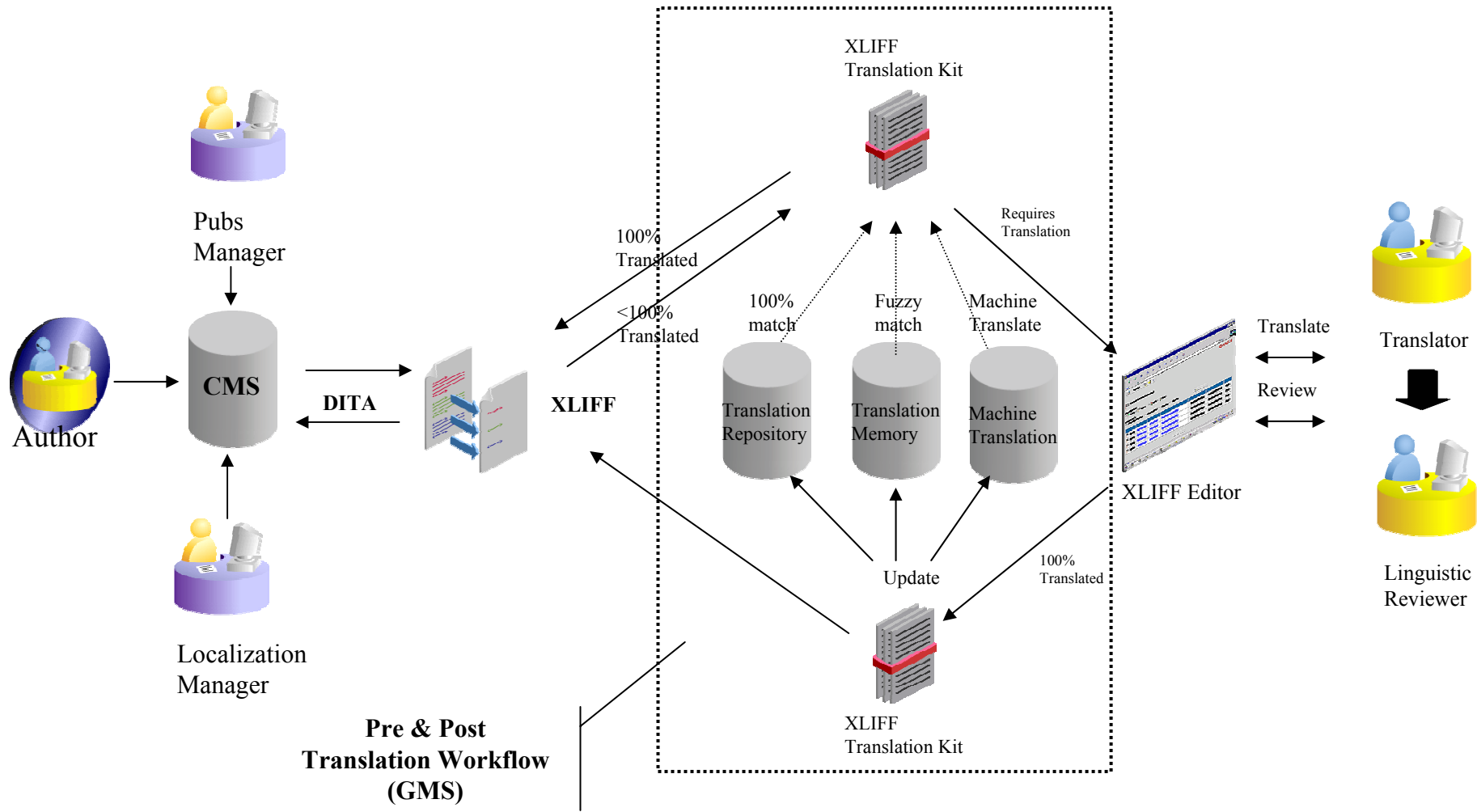
XLIFF Bilingual Model

- Each `<file>` element is designed to store one source language and one target language
- The rationale is that the translation of different target language is done by different people most of the time
- However, languages in `<alt-trans>` element can be different. For example, proposed matches in national Portuguese when translating into Brazilian Portuguese.

Desktop Localization with DITA & XLIFF



Enterprise Localization Automation with DITA & XLIFF



Why use XLIFF?

- DITA content with metadata to automate the localization workflow
- Greater control over localization assets & workflow
 - Saves \$\$\$
 - Faster turnaround
 - Better quality
- Reduces vendor lock-in
- Open XML format for localization kits
- Integrates with other open L10n standards like xml:tm, SRX and OAXAL

OAXAL: a new OASIS TC

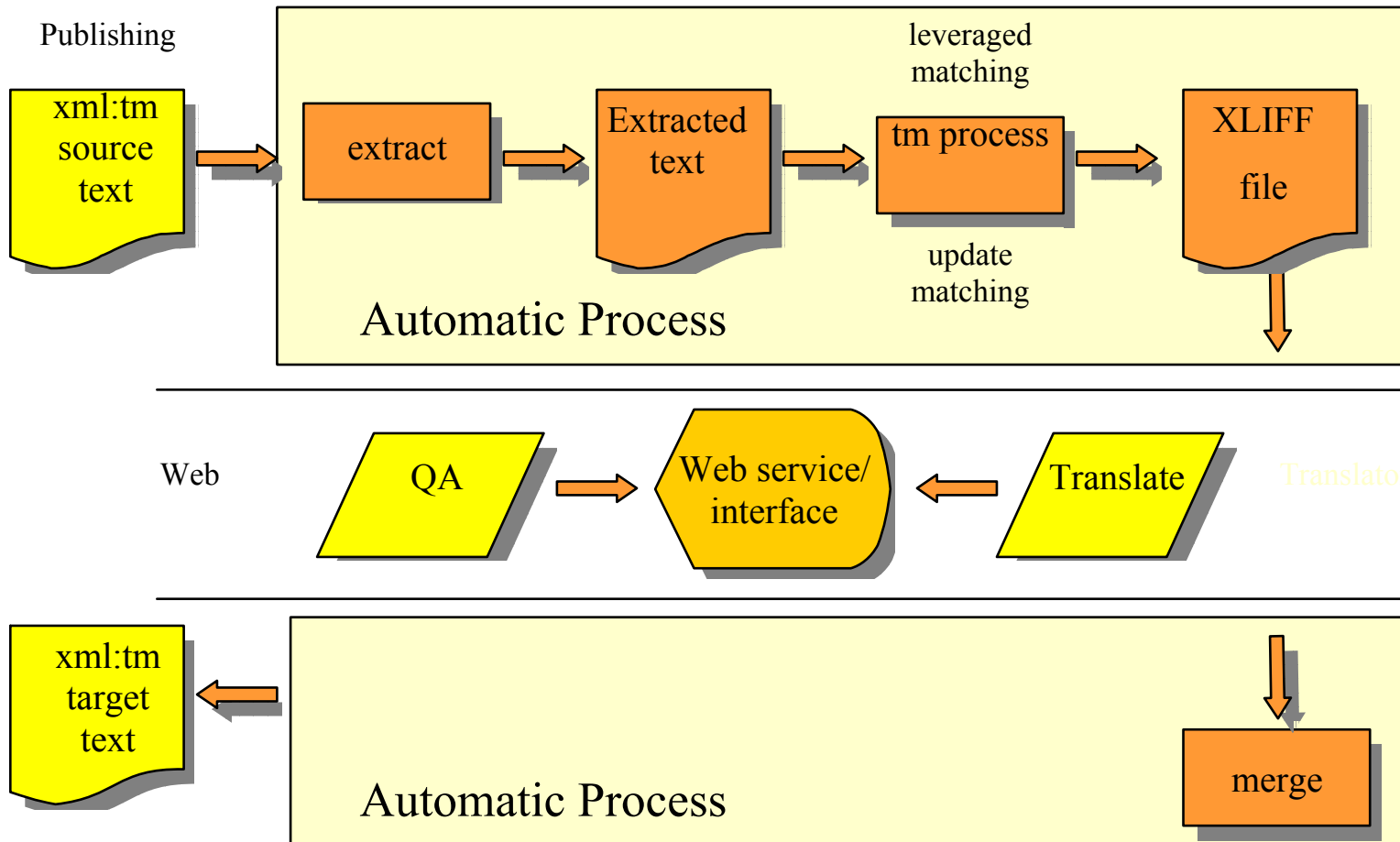
- “Open Architecture for XML Authoring and Localization”
- Chaired by by Andrzej Zydron, XML-Intl
- Basic concept is: xml:tm + DITA + XLIFF
- http://www.oasis-open.org/committees/tc_home.php?wg_abrev=oaxal

OAXAL Architecture



From: <http://www.xml.com/pub/a/2007/02/21/oaxal-open-architecture-for-xml-authoring-and-localization.html?page=1>

OAXAL Translation Scenario

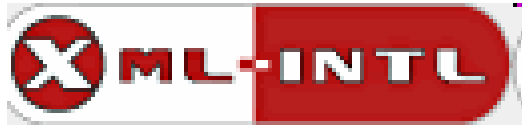


Takeaways:

- XLIFF enhances DITA support for localization:
 - project management workflow
 - supplemental files
 - translation memory metadata
- DITA with XLIFF can save translation \$\$\$
- XLIFF is an open standard for localization kit package for pre and post translation
- DITA with XLIFF reduces vendor lock-in

Questions?





DEMO

- <http://www.xml-intl.com>
- XTM